

УО «Белорусский государственный медицинский университет»
Кафедра белорусского и русского языков

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ
ФАРСИГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИЕЙ

К.А. Поповская, ст. преподаватель

Минск

2024

В процессе изучения русского языка особую сложность для иностранных учащихся представляет категория глаголов движения. Это обусловлено особенностями лексикализации движения русского языка, а также фактором межъязыковой интерференции.

В русском языке глаголы движения дифференцируются в зависимости от способа движения (передвижения): идти/ходить (пешком), ехать/ездить (на транспорте). В фарси такое разграничение отсутствует, названным глаголам соответствует одна глагольная форма – رفتن (raftan); уточнение при необходимости может быть выражено дополнением к глаголу: با ماشین پیش دوستان می روم (bā māshin pish-e dustān miravam) – еду к друзьям на машине, پیاده میروم به خانه (piāde miravam be khāne) – иду пешком домой.

Стоит отметить, что для глаголов, характеризующих действие относительно среды перемещения (по воздуху, в воде), в фарси имеются полные эквиваленты русским глаголам летать/лететь, плавать/плыть – پریدن (paridan), پرواز کردن (parvāz kardan) и شنا کردن (shenā kardan).

Для глаголов движения русского языка свойственны также такие дифференцирующие лексико-грамматические характеристики, как: кратность (одно- и многократность), направленность (одно- и разнонаправленность), вид (несовершенный и совершенный), которые не характерны для глаголов движения персидского языка. Кроме того, если в семантике однонаправленных (однократных) глаголов заключено значение движения в одном конкретном направлении, то в зависимости от контекста разнонаправленные (многократные) глаголы обозначают движение в нескольких направлениях (вчера мы ходили на выставку (туда и обратно)), движение без определенной цели (туристы ходят по улице), регулярно повторяющееся действие (студенты ходят на занятие каждый день); способность к совершению действия (пациент не ходит).

В семантике глаголов движения фарси отсутствуют подобные коннотации. Однако стоит заметить, что в значении глаголов رفتن (raftan), آمدن (āmadan), имеется сема направленности движения: رفتن (raftan – идти) выражает значение «двигаться в сторону от говорящего», آمدن (āmadan – приходит) – «двигаться в сторону говорящего». При переводе фраз «студент идет в университет» и «студент идет из университета» в фарси будут использованы два разных глагола: رفتن (raftan) и آمدن (āmadan). Сопровождение объяснения нового материала соответствующим грамматическим комментарием, например: в русском языке для обозначения движения в направлении к объекту употребляются глаголы *идти/ехать* с предлогами *в/на* винительного падежа (соответствует رفتن (raftan) в фарси); а для обозначения действия в направлении удаления от объекта используются глаголы *идти/ехать* с предлогами родительного падежа *из* и *с* (соответствует آمدن (āmadan) в фарси). Проведение соответствующих параллелей между двумя языками существенно облегчает усвоение материала.

В русском языке лексико-грамматическая категория вида выражается префиксами и суффиксами в каждой глагольной форме, в том числе и в форме

инфинитива. В фарси грамматическая категория вида не является постоянной, а проявляется при спряжении в личных формах глагола в разных временах. Понимание продолжительного (повторяющегося) действия, не доведенного до результата, или законченного (однократного) действия, доведенного до какого-либо результата, следует из контекста. В преодолении затруднений в освоении этой темы имеет значение понимание идеи грамматической категории вида и формирование умения устанавливать лексические соответствия между видовыми парами глаголов. Этому текстов в большей степени способствуют анализ и перевод текстов.

Обучение категории глаголов движения усложняется ещё и тем, что в русском языке с глаголами движения взаимодействуют около двадцати продуктивных приставок (в-, вы-, при-, у-, под-, от- и др.), одни из которых вносят в глаголы пространственные значения, другие добавляют временные значения. При присоединении префикса глаголы, обозначающие однонаправленное движение, приобретают значение совершенного действия (могу я выйти?), а для выражения однонаправленного движения в настоящем времени, необходимо употребить глагол, обозначающий разнонаправленное движение с приставкой (я уже выхожу).

Глаголы движения играют важную роль в построении коммуникации в различных сферах речевой деятельности. Необходимость выбора глагола в зависимости от вида транспорта, вида и времени глаголов, значения приставок и их соотносительности с категорией вида, однонаправленности и разнонаправленности, однократности и повторяемости движения вызывают существенные трудности.

Определение места нахождения субъекта по отношению к объекту в момент речи, сосредоточение внимания на понимании грамматической категории вида и значений русских приставок и их связи с видом глагола являются важными пунктами в преподавании глаголов движения фарсиговорящей аудитории.

Литература:

1. Наджафи М. Изучение глаголов движения на примере «идти/ходить» и их соответствий в персидском языке // Преподаватель XXI век. 2018. № 2, часть 2. С. 353–360.
2. Халида Сиями Эйдлак, Язданмехр Сайед Мохаммад Джавад. Сопоставительный анализ семантических особенностей глаголов движения русского и персидского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики Том 14. Выпуск 10. С. 3237-3242.
3. Сахраи С., Мадаени А., Теккех Б. Сравнительный анализ глаголов движения в русском и персидском языках // Гуманитарные исследования. 2022 № 2 (82). С. 118–127.